

Problem 4 (20 points). Here are some sentences in Inanwatan and their English translations:

- | | |
|---|--|
| 1. Idabe meqebi.
<i>The hawk speaks.</i> | 7. Ato ewai buqaritawodawo.
<i>This mouse belongs to the writer_(F).</i> |
| 2. Murowo nasabi.
<i>He will cry in the river.</i> | 8. Qibiro aga qido meriqaqabe.
<i>The tortoise's mother bites us.</i> |
| 3. Qotoqoware nesabi.
<i>His son will sleep.</i> | 9. Qeqake osoi buquro meqaqabi.
<i>That cockatoo bites the taro.</i> |
| 4. Buquro obosabe.
<i>She will hit the taro.</i> | 10. Ewaidaga medo aga qide meseebi.
<i>This snake's father cuts him.</i> |
| 5. Bidora meraqaqabi.
<i>He bites me for the sow.</i> | 11. Uto aga qidera naqaqasabi.
<i>He will bite me for the fish's father.</i> |
| 6. Maroqo moootebe.
<i>His sister becomes ill.</i> | 12. Peraqote aga maroqo merabe.
<i>The devil's sister cries.</i> |
| 13. Naqido aga medo noosabe.
<i>My mother's snake will fall.</i> | |
| 14. Idabe esai buqaritawo aga qotoqowaredaso.
<i>This hawk belongs to the writer_(F)'s son.</i> | |
| 15. Qido naqotoqoware aga meqarowo obosabe.
<i>His mother will hit him in my son's house.</i> | |
| 16. Qeqake aga qotoqoware qido aga medora meriobobi.
<i>The cockatoo's son hits us for his mother's snake.</i> | |
| 17. Taragaro ewai owoidaga mesidao aga bide aga qidodawo.
<i>This lake belongs to that woman's boar's mother.</i> | |

(a) Translate into English:

18. **Meqaro ewai naqidedawo.**
19. **Ato ewaidaga utora qesabe.**
20. **Niqido aga bide moobobi.**
21. **Idabe osoidaga peraqote aga meqarowo meroobi.**

One of the sentences has two possible translations. Provide them both.

(b) Translate into Inanwatan:

22. *The sow sleeps.*
23. *That devil will hit us for our daughter.*
24. *That taro belongs to his brother.*
25. *This man's father hits him in that river.*
26. *The writer_(M)'s tortoise cuts me in the lake.*

△ Inanwatan belongs to the South Bird's Head group of the Trans-New Guinea family. It is spoken by approx. 800 people in the Southwest Papua province, Indonesia.

The subscripts (M) and (F) refer to masculine and feminine gender, respectively.

A *boar* and a *sow* represent a male and a female pig, respectively. A *cockatoo* is a kind of bird. A *taro* is a plant.

— Kazune Sato